

12. Cristo, la vid y la estrella azul: nueva interpretación de dos grafitos vascos de Iruña-Veleia

Miguel Thomson Okatsu



12.1. Nor

a) Ikasketak / Studies / Estudios

- Doctor en Medicina por la Universidad Autónoma de Madrid.

b) Eskarmentua / Experience / Experiencia

- Científico Titular de los Organismos Públicos de Investigación en el Instituto de Salud Carlos III.
- Revisor de artículos científicos para numerosas revistas científicas internacionales y evaluador de proyectos de investigación para diversas agencias de financiación nacionales e internacionales.

c) Argitalpenak / Publications / Publicaciones

- Autor de 68 artículos científicos en el campo de la virología.
- Sobre el tema de los grafitos de Iruña-Veleia:
 - Thomson M. Comentarios sobre algunos grafitos de Iruña-Veleia. SOS Iruña-Veleia. 2011. <http://www.sos-irunaveleia.org/thomson>
 - 24 posts en Ama Ata. <http://www.amaata.com/>

12.2. Laburpena / Resumen / Summary

a) Kristo, aihena eta izar urdina: Iruña Veleiako bi euskal grafitoren interpretazio berriak

Komunikazio honetan, Iruña-Veleia aztarnategiko euskerazko bi grafito aztertzen dira, 13364 eta 15147 piezak. Lehenak Aitagurea-tik hartutakoak diruditen bi esaldi dakartza, “geure ata zutan”, eta “egin badi zur[]”, eta bi esaldi horien artean beste bat ageri da, zeinen lehen hitza *reinu* interpretatu duten zenbait autorek, nekez irakurtzen den arren.

"Aien X Iesus ta" da esaldi horrentzat proposatzen den irakurketa berria, esanahi honekin (hitzen ordena errespetatuz): "aihen (mahatsondoa) Kristo Jesus da", edo euskera zuzenean: "Jesukristo da aihen (mahatsondoa)". ("Jesucristo es la vid", gaztelaniaz). X letra Kristoren sinboloa litzateke (letra hau baita Kristoren lehena –Χριστος- grezieraz, eta San Juanen ebangelioko bi bertsetez ari delakoan gaude, zeinetan Jesukristo aihenarekin identifikatzen baita. Analizatzen den bigarren pieza (15147) testuak "urdin / X / isar" dio; *urdin isar*-en esanahia gardena da, eta bi hitzen artean kokatuta dago X-a Kristoren sinbolotzat interpretatzen dugu.

Bigarren grafito hau "Egusentiko Izarraz" ari delakoan gaude, harekin identifikatzen baita Jesukristo Apokalipsiko bertset batean. Kolore urdina Sirio izarraren erreferentzia izan daiteke agian, antzinako Egipton 'egusentiko izar' gisa ezagutua; edota balio sinbolikoa izan dezake, jainkoaren legea betetzearekin edo erregetzarekin zerikusia duten Bibliako pasarteak tarteko direla.

Aztertutako bi grafitoak antzinako euskeraren eta euskaldunen artean kristautasunak izan zuen hedapen goiztiarraren lekuko baliotsuak dira Arabako herrialdean.

b) Cristo, la vid y la estrella azul: nueva interpretación de dos grafitos vascos de Iruña-Veleia

En esta comunicación se analizan dos grafitos en lengua vasca del yacimiento de Iruña-Veleia, correspondientes a las piezas 13364 y 15147. El primero de ellos contiene dos frases que parecen tomadas del padrenuestro, "geure ata zutan" ("nuestro padre en los cielos") y "egin badi zur []" ("hágase tu..."), en medio de las cuales aparece otra frase cuya primera palabra ha sido interpretada por diversos autores como *reinu*, aunque la lectura es dudosa.

La nueva lectura que se propone para dicha frase es "aien X Iesus ta", con el significado (manteniendo el orden de las palabras) "la vid Cristo Jesús es" o, en correcto castellano, "Jesucristo es la vid", en la que la X simbolizaría a Cristo (ya que dicha letra es la primera de Cristo – Χριστος - en griego) y que haría referencia a dos versículos del evangelio de San Juan en los que Jesús se identifica con una vid. El texto de la segunda pieza analizada, la 15147, es "urdin / X / isar". El significado obvio de *urdin isar* es estrella azul y la X situada entre ambas palabras se interpreta también como símbolo de Cristo.

Este grafito podría hacer referencia a la "estrella del alba", con la que se identifica Jesucristo en un versículo del libro del Apocalipsis. El color azul podría o bien referirse a la estrella Sirio, que en el antiguo Egipto era conocida como estrella del alba y que algunos autores de época romana describen como de color azul, o bien tener un valor simbólico derivado de ciertos pasajes bíblicos relacionados con el cumplimiento de la ley divina o la realeza.

Los dos grafitos examinados representan valiosos testimonios de la lengua vasca en la Antigüedad y de la difusión temprana del cristianismo en la población vascófona del territorio de la actual provincia de Álava.

c) Christ, the vine and the blue star: new interpretation of two Basque graffiti from Iruña-Veleia

In this presentation, two graffiti in Basque language from the archaeological site of Iruña-Veleia, corresponding to pieces 13364 and 15147, are analyzed. The first contains two sentences that seem to be taken from the Our Father prayer, "geure ata zutan" ("our Father in heaven") and "egin badi zur []" ("your [will] be done"), between which there is another sentence, whose first word has been interpreted by several authors as *reinu*, although the reading is doubtful.

The new proposed reading for this sentence is "aien X Iesus ta", which would mean, keeping the same word order "(the) vine Christ Jesus is", or, in correct English word order, "Jesus Christ is the vine", in which X would symbolize Christ (since this letter is the first of Christ – Χριστος – in Greek),

and which would refer to two verses from John's Gospel in which Jesus identifies himself with a vine.

The text of the second piece here analyzed, number 15147, is "urdin / X / isar". The obvious meaning of *urdin isar* is blue star, and the X placed between both words could also be interpreted as a symbol of Christ. This graffito could refer to the "morning star", with which Jesus Christ identifies himself in a verse from the Book of Revelation. The blue color could either refer to Sirius star, which in ancient Egypt was known as the morning star and which some ancient Roman authors describe as of blue color, or have a symbolic value, deriving from certain biblical passages related to the observance of the Law of God or to royalty.

Both graffiti here analyzed represent invaluable testimonies of the Basque language in ancient times and of the early propagation of Christianity in the Basque-speaking population of the present territory of the province of Alava.

12.3. Txostena / Ponencia / Communication

En la pieza 13364 de Iruña-Veleia (Fig. 1) [1] hay tres frases en lengua vasca inscritas en tres líneas. La primera es "Geure ata zutan" ("nuestro padre en ¿los cielos?") y la tercera "Egin badi zur[]" ("hágase tu...") (con todas las Es en forma de doble barra), frases que parecen tomadas del padrenuestro. La segunda frase parece consistir en tres palabras, la segunda y la tercera de las cuales son claramente *lesus ta* (con *lesus* entre "comillas", como otros nombres sagrados de Iruña-Veleia, aunque en este caso las "comillas" son dobles y no triples, como en el *ata* de la primera línea y en otros grafitos veleienses).

La primera palabra de la segunda frase ha sido leída en todos los informes (los de Lakarra [2], Gorrochategui [3], Elexpuru [4], Iglesias [5] y Orpustan [6]) como *reinu*, aunque Gorrochategui reconoce que es "de lectura insegura". En base a esta lectura, Lakarra afirma que "REINU era simplemente imposible en euskera, no tanto por la falta de prótesis (que sí hallamos en ARROS-) sino por la diptongación románica, un tanto prematura." Sin embargo, Gorrochategui, contradiciendo a Lakarra, omite cualquier referencia a la diptongación y únicamente menciona la ausencia de una vocal protética: "No hay acomodación de los préstamos latinos que empiezan por R-; así nº 15910: Roman, lo cual es poco esperable en vasco, ya que sabemos que la falta absoluta de este sonido en posición inicial obligaba a una vocal protética (*Erroma*). Aunque de lectura insegura, el nº 13364 documenta *reinu* "reino", palabra que en euskera adaptamos como *erreinu*."



Fig. 1. Pieza 13364 de Iruña-Veleia. A la derecha, arriba, se muestra la primera letra de la segunda línea del grafito, con trazos similares (en imagen espejular) a la última A de LAHIDA, de la pieza 11460 (dcha. abajo), y la letra que precede a "IISVS", probablemente una X.

Pero estos comentarios se hacen en base a una lectura, *reinu*, que, según reconoce Gorrochategui, es insegura. Aquí voy a argumentar que tal lectura es probablemente incorrecta, proponiendo una diferente.

Si nos fijamos bien en la primera letra de la segunda línea del grafito, no tiene el semicírculo esperable en una R, como se aprecia en las Rs de *geure* y de *zur[]*, sino que su trazo derecho es una curva con concavidad derecha, bastante parecida a la curva con concavidad izquierda de la segunda A de *Lahida* de la pieza 11460 (Fig. 1) [1]. Por lo tanto, lo más probable es que se trate de una A y no de una R. Tras la A siguen tres trazos verticales, que, teniendo en cuenta que las Es del grafito se escriben como II, habría que leer como *ei* o *ie*, seguidas de una N y de una letra que se ha interpretado como V. Sin embargo, en una V se esperaría que los extremos inferiores de los dos trazos se unieran en un vértice inferior, cosa que no ocurre en la mencionada letra, sino que se entrecruzan, continuando ambos más allá del punto de cruce (Fig. 1), con lo que la letra, más que una V, parece una X.

Por lo tanto, la lectura de las letras que preceden a “Iesus” en la segunda línea sería *aienx* o *aeinx*. Ninguna de ellas corresponde a una palabra vasca actual, pero *aien* (*aihen* en dialectos norpirenaicos) aparece en el Diccionario General Vasco [7] con el significado de “vid; cepa, tronco de la vid” y en el diccionario etimológico de Larry Trask [8] con el de “branch of a grapevine” (es decir, sarmiento), citando el diccionario vasco-inglés de Gorka Aulestia [9].

Si la palabra del grafito es el vasco *aien*, ¿cuál es el significado de la X? Puesto que va delante de *Iesus*, parece razonable pensar que la X pudiera estar asociada a *Iesus* con el significado de Cristo, ya que la letra griega X (transcrita en latín como *ch*) es la primera de Cristo en griego (Χριστός). La utilización de la X en referencia a Cristo está documentada en la Antigüedad, como en el símbolo del crismón, consistente en la superposición de las dos primeras letras del nombre griego de Cristo, X y P (Fig. 2), en el símbolo IX (*iota chi*), consistente en la superposición de las iniciales de *Iesus Christos* (Ιησους Χριστος) (Fig. 2) o en el símbolo del pez, en griego ΙΧΘΥΣ, que coincide con el acrónimo de Ιησους Χριστος Θεου Υιος Σωτηρ (Jesucristo, hijo de Dios Salvador) (Fig. 2) [10].

La X como símbolo de Cristo también se utiliza en varios grafitos de Iruña-Veleia [11], incluyendo dos crismones (Fig. 3), un pez (Fig. 4) (cuya cola junto a la parte posterior del cuerpo tiene forma de X), la cara de Cristo crucificado con una X en su interior, que es reproducida en el grafito del pez (Fig. 4), y una cabeza de Cristo crucificado de la que salen como dos “cuernos”, que junto a la parte superior de la cabeza forman una X.



Fig. 2. Símbolos cristianos antiguos que incorporan la X de Χριστος. Izda.: símbolo del crismón (chi rho) en la catacumba de San Calisto (Roma). Centro: símbolo IX (iota chi) en un sarcófago del siglo IV de Constantinopla. Dcha.: símbolo del pez (ΙΧΘΥΣ en griego) en la estela funeraria de Licinia Amias, siglo III d.C., Roma.



Fig. 3. Crismones en las piezas 15587 y 13359 de Iruña-Veleia.

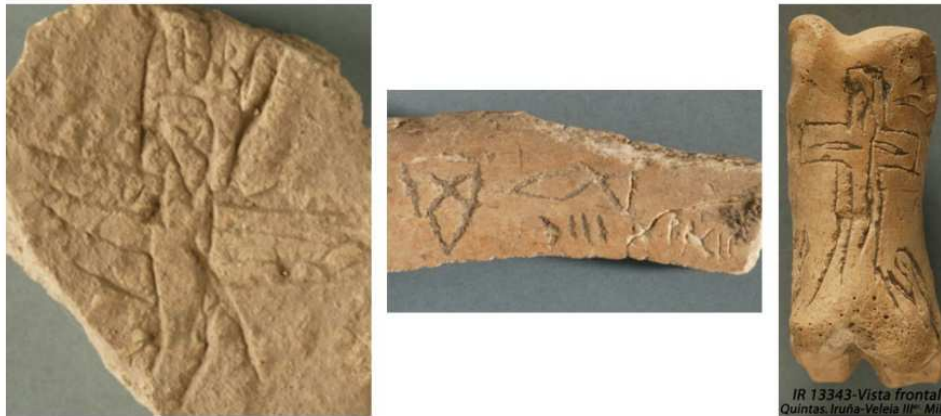


Fig. 4. Símbolos cristianos que incorporan la X en grafitos de Iruña-Veleia. Izda.: crucifixión de la pieza 13366 con la cabeza de Cristo en forma de triángulo invertido con una X dentro. Centro: pieza 12376, con un triángulo invertido con una X en su interior, el símbolo del pez y la inscripción "Dei in pace". Dcha.: pieza 13343 con una crucifixión en la que se ven trazos que forman como una X sobre la cabeza del crucificado.

En cuanto al *ta* con el que acaba la frase, sería el predecesor del *da* actual, lo cual es consistente con el mantenimiento de *ta* en frases negativas (*ez da*, pronunciado *ezta*) y con la evolución *t>d* iniciales en palabras vascas tomadas del latín (*tempora>denbora*, *tenda>denda*).

Por lo tanto, la lectura propuesta para el grafito de la pieza 13364 es *Aien X Iesus ta*, que significaría "Cristo Jesús (o Jesucristo) es la vid", frase de clara procedencia bíblica, tomada de Juan 15:1 "Yo soy la vid verdadera y mi padre el viñador" y Juan 15:5 "Yo soy la vid, vosotros los sarmientos". En cambio, la lectura *reinu* de los informes daría lugar a la frase "Jesús es el reino", que no tiene sentido. El grafito de la pieza 13364 podría tratarse de un ejercicio escolar en el que el alumno escribe diversas frases bíblicas o de inspiración bíblica, la primera y la tercera de las cuales estarían tomadas del padrenuestro, pero la segunda no.

Llama la atención la ausencia en *aien* del determinante vasco *-a*, que, en cambio, está presente en otros grafitos de Iruña-Veleia: *arraina*, *naia*, *lura*, *sua*. Pudiera ser que en la época en la que se inscribió el grafito el uso del determinante aún no estuviera totalmente asentado en la lengua vasca, pudiéndose omitir ocasionalmente, o que se tratara de una abreviatura, como muchas otras documentadas en la epigrafía latina en la que solamente se omite la letra final. Un ejemplo podría ser el del grafito en lengua vasca de la pieza 16365 de Iruña-Veleia, en el que se lee *Velei*, con omisión de la *-a* final.

Es difícil de creer que un falsificador pudiera utilizar la palabra *aien* con el significado de vid, ya que su significado actual es el de sarmiento o planta trepadora, utilizándose con el de vid en

textos vascos clásicos, sobre todo religiosos, como se muestra en los ejemplos aportados en el Diccionario General Vasco [7]:

“Xirmenduak berak frukturik bereganik ezin ekhar dezakeen bezala, baldin aihenean ezpadago”. (“Como el sarmiento no puede llevar fruto por sí mismo si no permanece en la vid...”). Juan 15:4. Joannes Leizarraga. Traducción del Nuevo Testamento (1571).

“Ni naiz aihena, zuek xirmenduak”. (“Yo soy la vid, vosotros los sarmientos”). Juan 15:5. Joaquín Lizarraga. Traducción del Evangelio de San Juan (1780).

“Ni naiz aién egiáskoa: eta ene Aita dá nekazária”. (“Yo soy la vid verdadera y mi padre es el viñador”). Juan 15:1. Joaquín Lizarraga. Traducción del Evangelio de San Juan (1780).

Sin embargo, en una traducción de los evangelios al euskara batua [12], *aihen* se utiliza con el significado de sarmiento, utilizándose *mahatsondo* con el de vid:

“Ni naiz mahatsondoa eta zuek aihenak” (“Yo soy la vid, vosotros los sarmientos”). Juan 15:5.

De hecho, el filólogo Joaquín Gorrochategui, reconocido especialista en lingüística histórica vasca, fue incapaz de leer *aien* en el grafito, quizá por desconocimiento de la palabra, leyendo el improbable *reinu* (que daría lugar a una frase sin sentido) [3]. Por otra parte, la utilización de X como símbolo de Cristo requiere un conocimiento de la simbología cristiana primitiva propio de un especialista en este tema. Más aún, los rasgos paleográficos, con la utilización de II por E, solo documentada hasta el siglo IV d.C. [13], y la Z de ZVR[] atravesada por un trazo horizontal medio, como en muchas inscripciones latinas antiguas (Fig. 5) [14] (lo cual era desconocido para Gorrochategui, que califica en su informe a la Z con trazo horizontal medio como “variante desconocida” [3]) añaden mayor verosimilitud a la antigüedad del grafito. Todo ello, unido a los datos estratigráficos [15], hace que sea muy probable su adscripción a época antigua y muy improbable su ejecución reciente por un falsificador, como sugieren algunos miembros de la Comisión Científica Asesora sobre Iruña-Veleia, ya que no hay ningún elemento, ni en el contenido del grafito, ni en el soporte en el que está inscrito, ni en las circunstancias de su hallazgo, que lo vinculen a la época contemporánea.

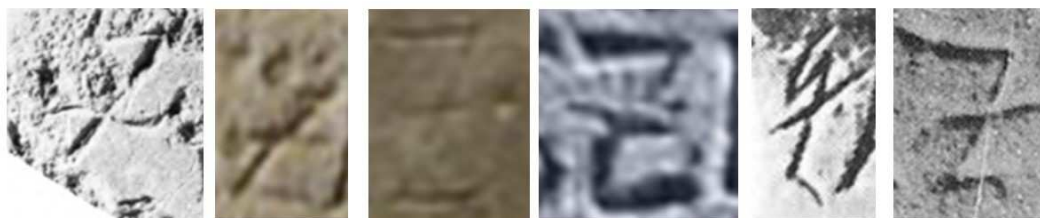


Fig. 5. Zs atravesadas por trazo horizontal medio en inscripciones de época romana.

Una segunda pieza de Iruña-Veleia con un grafito en lengua vasca que contiene una X es la 15147. El texto del grafito, distribuido en tres líneas, es el siguiente: VRDIN / X / ISAR (Fig. 6) [1]. Quitando la X, para un conocedor del euskera, la lectura no ofrece duda: urdin = azul; isar = izar = estrella; urdin isar = estrella azul. Sobre este grafito, Joseba Lakarra comenta lo siguiente: “La cuestión de *urdin* es aún más clamorosa: ningún hablante nativo desconoce todavía hoy que *urdin* no equivale a azul – aparte de que ¿qué pintaban en Veleia las estrellas azules de Rubén Darío y otros modernistas? – sino, más bien, a una serie de tonalidades que incluye gamas (pero no el conjunto) de azules, verdes, marrones, grises y blancos. Es más: todavía hoy *urdin* no es solo una sensación visual sino también olfativa o gustativa, aplicable, p.ej., a alimentos y texturas” [2].



Fig. 6. Pieza 15147 de Iruña-Veleia.

En el diccionario etimológico de Larry Trask [8] se dice que el adjetivo *urdin* significaba originalmente verde, azul o gris y que actualmente significa azul, aunque también gris, pero solo para referirse al cabello y a la barba. En el Diccionario General Vasco [7], entre los significados aplicables a una estrella, figuran azul y verde (o más bien verde azulado). La etimología propuesta en ambos diccionarios es la de *ur* (agua) + *-din* (parecido a). Referido a una estrella, lo más lógico es pensar que *urdin* signifique azul, ya que las hay de este color o que emiten destellos azulados, pero no las hay verdes ni grises.

Antes de analizar el significado de este enigmático grafito, habría que comentar algo sobre sus características paleográficas, que son muy reveladoras. A nadie que esté familiarizado con las formas de las letras de grafitos o textos manuscritos de época romana, como los de Pompeya o Vindolanda, se le puede escapar el llamativo parecido de algunas de las letras del grafito veleiese con otras de la Antigüedad romana [16]. Así, vemos que la S de ISAR tiene un trazo superior rectilíneo con dirección oblicua hacia arriba y la derecha, al igual que algunas Ss de Pompeya y Vindolanda (Fig. 7); y que las dos Rs, de VRDIN y de ISAR, son “abiertas”, de modo que la curvatura superior no se cierra hacia la izquierda, formando un semicírculo, como en la Rs habituales, sino que se desvía hacia la derecha, formando como una imagen especular de una S. Rs con esta morfología también aparecen en grafitos e inscripciones antiguas de Pompeya y Ostia Antica (Fig. 7).

También vemos que en las dos Rs los trazos verticales sobresalen por encima de los trazos curvos y en la V el trazo oblicuo izquierdo sobrepasa por debajo al oblicuo derecho, características compartidas con letras del abecedario de la pieza 15542 (Fig. 8), que ha sido considerado auténtica por la Ertzaintza, al haber testigos que declararon haber visto el grafito *in situ* inmediatamente después de haber sido extraída la pieza de la tierra [17]. Otra característica llamativa en la forma de una letra es el trazo horizontal en la parte superior de la N. La adición de trazos a los habituales de las letras latinas está documentada en época antigua [17]. Así, vemos Zs atravesadas con un trazo horizontal medio en diversas inscripciones de época romana (Fig. 5) [14], Ss con un trazo horizontal debajo en inscripciones celtibéricas de Novallas y Peñalba de Villastar [18] y en un grafito de Segóbriga [18] (Fig. 9).

Más trazos añadidos en Segóbriga [19] se muestran en la Fig. 10, entre ellas dos Ns con trazos horizontales superiores, aunque más cortos del que observamos en la N de VRDIN [17]. En algunos grafitos de Iruña-Veleia observamos trazos rectos que parecen intentar “cuadrillar” una letra conectando trazos situados en segmentos opuestos de la letra, como el de la R de la pieza 13371 o el de la E de la pieza 15542 (Fig. 13). Un trazo similar al de ésta última lo observamos en una inscripción celta de Naintré (Francia), en el que la E se transforma en un rectángulo (Fig. 11)

[20]. Por lo tanto existen paralelos en la Antigüedad de trazos añadidos similares a los que vemos en la N de VRDIN, lo cual apoya su adscripción a época romana.

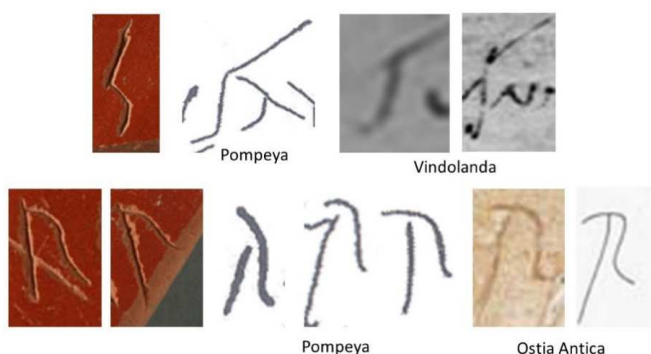


Fig. 7. S y Rs del grafito de la pieza 15147 comparadas con Ss de Pompeya y Vindolanda y Rs de de Pompeya y Ostia Antica.



Fig. 8. Pieza 15542 de Iruña-Veleia. Se señalan los extremos de trazos que sobresalen de las letras por arriba y por debajo.

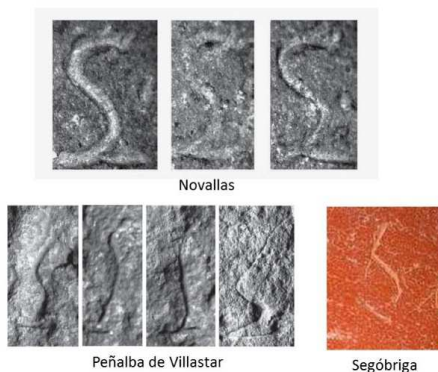


Fig. 9. Ss con trazo horizontal inferior en inscripciones de Novallas, Peñalba de Villastar y Segóbriga.

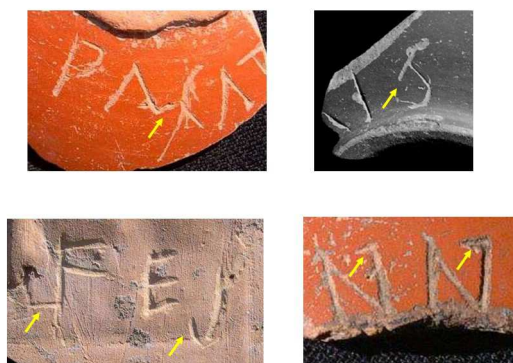


Fig. 10. Trazos añadidos a letras de grafitos de Segóbriga.



Fig. 11. Trazos añadidos que unen segmentos opuestos de una letra en una R (pieza 13371) y una E (pieza 10831) de Iruña-Veleia y en dos Es de una inscripción celta de Naintré (Francia).

Si desde el punto de vista lingüístico el significado de *urđin isar* está claro, ¿qué significa la X inscrita en medio de las dos palabras? ¿Podría ser una estrella? No parece razonable pensar que una estrella se represente en forma de X. En otras representaciones de estrellas de la Antigüedad romana y en otro grafito de Iruña-Veleia las estrellas se representan con seis u ocho puntas (Fig. 12). Sería más lógico pensar que la X de la pieza 15147 tuviera el mismo significado que otras X de Iruña-Veleia que representan a Cristo, tal como se ha discutido arriba en relación con el grafito de la pieza 13364.



Fig. 12. Estrellas de seis u ocho puntas en mosaicos romanos (arriba) y de ocho puntas en la pieza 13353 de Iruña-Veleia (abajo).



Fig. 13. Símbolo similar a un crismón (*chi rho*) en una inscripción cristiana antigua de Dalmacia (CIL 03, 09625 = CIL 03, 09628 = CIL 03, 12877 = ILCV 02436 = ILCV +02476), con ocho puntas, en vez de las seis habituales.

Si la X representa a Cristo, ¿qué relación tiene Cristo con una estrella azul? Aunque no hay referencias expresas a su color, está documentada en la Antigüedad la asociación de Cristo con una estrella. Por una parte, dos símbolos cristianos de la Antigüedad, el *iota chi* (IX) y el crismón (Fig. 3), tienen forma de estrella de seis puntas, el último con un semicírculo añadido en la punta superior, que podría interpretarse como una cabeza humana que intenta “humanizar” la estrella (al igual que el semicírculo de otro símbolo cristiano antiguo, el staurograma, también presente en Iruña-Veleia, se ha interpretado como representación de la cabeza de Cristo crucificado [11,21]).

La simbología cristiana en forma de estrella se aprecia también en el extraño símbolo de una inscripción de Dalmacia, parecido a un crismón, pero en forma de estrella de ocho puntas, como si fuera un staurograma al que se ha superpuesto una X (Fig. 13) [14]. Por otra parte, encontramos

referencias explícitas a la relación o identificación de Cristo con una estrella en el Nuevo Testamento. En el evangelio de San Mateo se narra cómo una estrella guía a los magos de oriente hasta la ciudad de Belén. En el libro del Apocalipsis (22:16) Cristo se identifica con la estrella del alba: “Yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente del alba” (ὁ ἄστηρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός en griego, *stella splendida matutina* en la Vulgata). La estrella o el lucero del alba, en el mundo grecorromano, al igual que en la actualidad, se suele identificar con el planeta Venus. Pero Venus no es de color azul, por lo que la estrella azul de Iruña-Veleia no podría referirse a Venus. Sin embargo, hay otra estrella, Sirio, el astro más brillante del firmamento (excluyendo el sol, la luna y algunos planetas), de color blanco-azulado (Fig. 14) [22,23], que en la Antigüedad egipcia también recibía la designación de estrella del alba [24].

Aunque en la Antigüedad grecorromana hubo diversos autores que describieron el color de Sirio como rojizo (para lo cual no se halla una explicación obvia, ya que Sirio no es ni pudo ser de color rojizo en épocas históricas), se conocen al menos dos autores antiguos, Marco Manilio (siglo I d.C.) y Avieno, (siglo IV d.C.), que describieron el color de Sirio como azul marino [22]. En el antiguo Egipto, el calendario se basaba en el orto heliaco de Sirio: el primer día en que se hace visible poco antes de la salida del Sol, después de una ausencia de setenta días en el firmamento, marcaba el inicio del año y anunciaba la crecida del Nilo, antes del solsticio de verano [22].

La existencia de una comunidad de origen egipcio en Veleia, como lo sugieren los grafitos con nombres de faraones, reinas y dioses del antiguo Egipto y de la ciudad egipcia de Hermópolis, así como signos que imitan jeroglíficos egipcios [1,25], podría explicar que “la estrella del alba” con la que se identifica Jesús en el Apocalipsis, fuera identificada con Sirio. De todo ello se podría deducir un nexo entre la X (= Cristo) y la estrella azul del grafito de Iruña-Veleia: Cristo, según el Apocalipsis, es la “estrella del alba”, denominación que en el antiguo Egipto (de donde parecen proceder algunos habitantes de Veleia) se daba a Sirio, que es descrita como de color azul por algunos autores de época romana.



Fig. 14. La estrella Sirio.

Otra posibilidad es que el azul no se refiera al color de una estrella del firmamento, sino que tuviera un valor simbólico. En el Antiguo Testamento, el color azul simboliza la Ley de Dios [26,27]. Y en los evangelios, particularmente en el de San Mateo, se presenta a Jesús como cumplidor de la Ley y como firme predicador del su cumplimiento riguroso (Mt 5:18,19). En una interpretación alternativa, el simbolismo del *urdin* del grafito podría referirse no al color azul, sino al púrpura, mezcla de azul y rojo. En la Antigüedad, el vestido de color púrpura estaba asociado a la realeza [28,29] y en diversos pasajes del Nuevo Testamento (evangelios, Apocalipsis, 1ª carta de San Pablo a Timoteo) se atribuye a Jesús el título de rey [29]. En los evangelios se narra cómo los soldados romanos que custodiaban a Jesús tras su condena le pusieron una corona de espinas y un manto púrpura, como símbolos de realeza (ya que la acusación por la que se le condenaba era haberse proclamado rey de los judíos), burlándose de él con el saludo “¡Salud, rey de los judíos!”.

En conclusión, se proponen nuevas interpretaciones de dos grafitos en lengua vasca de Iruña-Veleia basadas en el simbolismo cristiano primitivo y, en el primero ellos, en una nueva lectura que difiere de la propuesta por otros autores. Los dos grafitos examinados representan valiosos testimonios de la difusión temprana del cristianismo en la población vascofona del territorio de la actual provincia de Álava en época romana, en concordancia con las propuestas de otros autores

[2,5,30], de gran importancia, tanto para la lingüística histórica vasca como para la historia del cristianismo primitivo.

Agradecimientos

Agradezco a Juan Martín Elexpuru por su asesoramiento lingüístico. La interpretación de la X de la pieza 13364 como símbolo de Cristo fue propuesta por primera vez por Pello Eizagirre en el blog Ama Ata.

Referencias

1. Ostracabase. <http://www.sos-irunaveleia.org/arqueologia:arqueologia>
2. Lakarra, J. Informe sobre supuestas inscripciones eusquéricas antiguas de Veleia. 2008. <http://www.sos-irunaveleia.org/sobre-supuestas-inscripciones-euskericas-antiguas-de-veleia>
3. Gorrochategui, J. Dictamen a la comisión asesora de la Diputación Foral de Álava sobre los hallazgos epigráficos de Iruña-Veleia. 2008. <http://www.sos-irunaveleia.org/dictamen-de-joaquin-gorrochategui>
4. Elexpuru, JM. Comentarios y objeciones a los informes de los profesores Gorrochategui y Lakarra sobre los grafitos en euskera de Iruña-Veleia. 2009. http://www.veleia.com/adjuntos/veleiaNoticias/49_adjunto1.pdf
5. Iglesias, H. Les inscriptions de Veleia-Iruña. 2009. <http://www.sos-irunaveleia.org/iglesias>
6. Orpustan, J-B. A propos des "Observaciones sobre los recientes hallazgos epigráficos paleovascos de Iruña-Veleia (Trespuestas Villodas, Álava)" de L. Silgo Gauche. 2009. http://www.veleia.com/adjuntos/veleiaNoticias/88_adjunto1.pdf
7. Diccionario General Vasco. http://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_content&view=article&id=276&Itemid=413&lang=eu
8. Trask, LR. Etymological Dictionary of Basque. 2008. <https://www.sussex.ac.uk/webteam/gateway/file.php?name=lxwp23-08-edb.pdf&site=1>
9. Aulestia, G. Basque-English Dictionary. University of Nevada Press. Reno and Las Vegas. 1989.
10. Wikipedia. Christian symbolism. http://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_content&view=article&id=276&Itemid=413&lang=eu
11. Thomson, M. Crucifixiones, stauogramas y otros símbolos cristianos de Iruña-Veleia. Ama Ata. 2013. <http://www.amaata.com/2013/08/crucifixiones-stauogramas-y-otros.html>
12. Biblija.net. <http://www.biblija.net/biblija.cgi?m=Jn+15%2C1-11&id34=1&pos=0&set=21&l=eu>
13. Marichal, R. Les graffites de la Graufesenque. Supplément à Gallia, 47. Éditions du CNRS, Paris. 1988.
14. Epigraphik Datenbank. <http://www.manfredclaus.de/gb/index.html>
15. Filloy, I, Gil, E. Conjunto arqueológico de Iruña-Veleia (Trespuestas-Villodas, Iruña de Oca, Álava). Informe sobre los hallazgos de grafitos de carácter excepcional. 2007. http://www.araba.eus/publicar/Informes/Veleia_Inf_30.pdf
16. Thomson, M. Las letras de Iruña-Veleia y sus paralelos en la Antigüedad. Ama Ata. 2015. <http://www.amaata.com/2015/01/las-letras-de-iruna-veleia-y-sus.html>
17. Thomson, M. Paralelos en grafitos "excepcionales" de Iruña-Veleia de grafitos hallados en el yacimiento considerados genuinos por la Ertzaintza. Ama Ata. 2016. <http://www.amaata.com/2016/01/paralelos-en-grafitos-excepcionales-de.html>
18. Beltrán Lloris, F, Bienes Calvo, JJ, Hernández Vera, JA, Cólera, CJ. El bronce celtibérico en alfabeto latino de Novallas (Zaragoza). Avance. Acta Palaeohispanica XI. Palaeohispanica (2013) 13: 615-635. <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/33/39/36beltranetal.pdf>
19. Abascal JM, Cebrián R. Grafitos cerámicos de Segobriga (1997-2006). Lucentum (2007); 26: 127-170. file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Lucentum_26_06.pdf. Fotos en color disponibles en http://www.ua.es/personal/juan.abascal/Segobriga_imagenes_34.
20. Thomson, M. ¿Existen paralelos de... (hallado en Iruña-Veleia) documentados en la Antigüedad / en una falsificación arqueológica? Ama Ata. 2015. <http://www.amaata.com/2015/12/existen-paralelos-de-hallado-en-iruna.html>
21. Hurtado, L. The stauogram in early Christian manuscripts: the earliest visual reference to the crucified Jesus? En: "New Testament Manuscripts: Their Text and Their World". Ed. Thomas J. Kraus and Tobias Nicklas. Pp. 207-226. Divinity Publications, The University of Edinburgh School of Divinity. Edimburgo, Reino Unido. 2006. <https://www.era.lib.ed.ac.uk/bitstream/1842/1204/1/stauogram%20chapter-%20Manuscripts%20volumea.pdf>.
22. Wikipedia. Sirius. <https://en.wikipedia.org/wiki/Sirius>
23. Encyclopaedia Britannica. Sirius. <http://global.britannica.com/place/Sirius-star>
24. Murdock, DM. Christ in Egypt: The Horus-Jesus Connection. Stellar House Publishing. 2009. https://books.google.es/books?id=lage9CG_s6cC&printsec=frontcover&dq=christ+in+egypt+horus&hl=es&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=christ%20in%20egypt%20horus&f=false
25. Fritz, U. Report about the ostraka with Egyptianizing hieroglyphs of Iruña-Veleia, Egyptian names written in Latin on bone or on ostrakon of Iruña-Veleia. 2008. http://sos-veleia1.wdfiles.com/local-files/fritz/informe_Ulrika_Fritz.pdf
26. Wikipedia. Jewish symbolism. https://en.wikipedia.org/wiki/Jewish_symbolism
27. Denton Primitive Baptist Church. Blue and Law association. http://dentonpbc.org/color_blue.htm
28. Wikipedia. Purple. <https://en.wikipedia.org/wiki/Purple>
29. Denton Primitive Baptist Church. Purple – Royalty. http://dentonpbc.org/color_purple.htm
30. Rodríguez Colmenero, A. Grafitos, textos y diseños de la Veleia romana: la urgencia de una solución. I Congreso Internacional sobre Iruña-Veleia. Vitoria, noviembre 2012. http://euskararenjatorria.net/wp-content/uploads/2012/12/04-Antonio_Rquez_Colmenero2.pdf